

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 311
Sitzung vom 21/03/2017 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler
Martha Stocker

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Vereinbarung über den Zugang zu den
Daten und Informationen des
Schulinformationssystems zwecks
Einschreibung in den schulischen
Ausspeisungsdiensten.

Oggetto:

Accordo per l'accesso a dati ed informazioni
del sistema informativo scolastico per
l'iscrizione ai servizi di ristorazione
scolastica.

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

GD.2

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Das Gesetzesvertretende Dekret vom 30.06.2003, Nr. 196 regelt die Verarbeitung von personenbezogenen Daten.

Il decreto legislativo 30.06.2003, n. 196 disciplina il trattamento dei dati personali.

Absatz 2 des Artikels 50 des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 7. März 2005, Nr. 82, in geltender Fassung, betreffend den "Kodex der digitalen Verwaltung", legt die Nutzung und den Zugriff auf Daten anderer Verwaltungen fest und zwar zwecks Ausübung institutioneller Aufgaben, sowie zwecks Vereinfachung der von Amts wegen vorgesehen Dateneinholung im Sinne von Art. 43 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, in geltender Fassung.

L'art. 50, comma 2, del decreto legislativo del 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche "Codice dell'Amministrazione digitale", sancisce la fruibilità e accessibilità dei dati alle altre amministrazioni quando l'utilizzazione del dato sia necessaria per lo svolgimento dei compiti istituzionali dell'amministrazione richiedente, nonché al fine di agevolare l'acquisizione e l'accertamento d'ufficio ai sensi dell'art. 43 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445.

Die Anlage 2 der Maßnahme der Datenschutzbehörde vom Nr. 393 vom 2. Juli 2015, betreffend „Sicherheitsmaßnahmen und Vorschriften für den Austausch personenbezogener Daten zwischen öffentlichen Einrichtungen“, bekräftigt die notwendigen technischen und organisatorischen Vorgaben, um die Gefahr von unbefugten Zugriffen auf ein Mindestmass zu reduzieren.

L'allegato 2 del provvedimento del Garante per la protezione dei dati n. 393 del 2 luglio 2015, recante "Misure di sicurezza e modalità di scambio di dati personali tra amministrazioni pubbliche", ribadisce le misure necessarie tecniche ed organizzative volte a ridurre al minimo i rischi di accessi non autorizzati.

Das Landesgesetz vom 16. Juli 2008, Nr. 5, in geltender Fassung, betreffend „Allgemeine Bildungsziele und Ordnung von Kindergarten und Unterstufe“, führt im Art. 1/quinquies das Schulinformationssystem des Landes ein.

La legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, e successive modifiche, "Obiettivi formativi generali ed ordinamento della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione", nell'art. 1/quinquies, prevede l'introduzione del sistema informativo scolastico provinciale.

Zwecks Einschreibung zum schulischen Ausspeisungsdienst, welcher in die Zuständigkeit der Gemeinden fällt, haben die Gemeinden Bozen, Brixen und Meran mit Schreiben Prot. Nr. 0010453/2016, um Zugriff auf die Daten der Studenten und Studentinnen des Schulinformationssystems des Landes sowie ihrer Eltern und Erziehungsberechtigten, angesucht.

Con nota prot. n. 0010453/2016 i Comuni di Bolzano, di Bressanone e Merano, hanno richiesto l'accesso ai dati degli alunni e delle alunne e dei relativi esercenti la potestà genitoriale allocati presso il sistema informativo scolastico provinciale ai fini dell'iscrizione al servizio di refezione scolastica di competenza comunale.

Nachdem die Rechtmäßigkeit des besagten Antrags festgestellt wurde, hat die Autonome Provinz Bozen im Sinne von Artikeln 5 und 18/bis des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, betreffend „Regelung des Verwaltungsverfahrens“ den Wortlaut der Vereinbarung laut Anhang, samt technischer Anlage, ausgearbeitet. Beide sind integrierende Bestandteile dieses Beschlusses.

Valutata la legittimità di detta richiesta, la Provincia autonoma di Bolzano ha predisposto, ai sensi degli articoli 5 e 18/bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, recante "Disciplina del procedimento amministrativo", il testo dell'accordo di cui all'allegato comprensivo del relativo allegato tecnico, entrambi costituenti parti integrante della presente deliberazione.

Dies vorausgeschickt,

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

beschließt

delibera

die LANDESREGIERUNG

mit Stimmeneinhelligkeit, die in gesetzlich vorgeschriebener Weise zum Ausdruck gebracht wurde:

ad unanimità dei voti espressi nei modi di legge:

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. die Vereinbarung zwischen der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und den Antragstellenden Gemeinden zu genehmigen, die die Zugangsbedingungen zu den Daten des Schulinformationssystems des Landes laut beiliegendem Anhang – samt technischer Anlage – regelt und die Einschreibung der Studenten und Studentinnen an den Schulausspeisungsdiensten von Seiten der Eltern ermöglicht; besagter Anhang ist integrierender Bestandteil dieser Maßnahme, 2. den Landeshauptmann, Dr. Arno Kompatscher, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter der Landesverwaltung, zur Unterzeichnung der hierfür erforderlichen Unterlagen zu ermächtigen und den amtierenden Generaldirektor als verantwortliche Person für die Umsetzung der Vereinbarung, zu ernennen, 3. den Anhang samt technischer Anlage in der hierfür vorgesehenen Sektion der Internetseiten zur Transparenten Verwaltung zu veröffentlichen, wie im Art. 23 des GVD Nr. 33/2013, in geltender Fassung, vorgesehen, 4. die vorliegende Maßnahme im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen. | <ol style="list-style-type: none"> 1. di approvare il testo dell'accordo tra la Provincia autonoma di Bolzano ed i Comuni richiedenti, volto a disciplinare le condizioni di accesso ai dati del sistema scolastico provinciale di cui all'allegato - comprensivo dell'allegato tecnico – per consentire l'iscrizione da parte dei genitori degli studenti e delle studentesse ai servizi di refezione scolastica; detto allegato costituisce parte integrante della presente deliberazione; 2. di autorizzare il Presidente della Giunta provinciale, dott. Arno Kompatscher, in qualità di legale rappresentante dell'Ente, a sottoscrivere gli atti all'uopo necessari, nonché di designare, quale responsabile della convenzione, il direttore generale pro tempore; 3. di pubblicare l'accordo di cui all'allegato, comprensivo del relativo allegato tecnico, nella sezione apposita del sito di Amministrazione Trasparente così come previsto dall'art. 23 del d.lgs. 33/2013, e successive modifiche; 4. di pubblicare il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale Regionale. |
|---|---|

DER LANDESHAUPTMANN IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R. IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

VEREINBARUNG ÜBER DEN ZUGANG ZU DATEN UND INFORMATIONEN, WELCHE IM SCHULINFORMATIONSSYSTEM DES LANDES ENTHALTEN SIND ZUM ZWECKE DER EINSCHREIBUNG IN DEN SCHULISCHEN AUSSPEISUNGSDIENSTEN

ACCORDO AI FINI DELL'ACCESSO A DATI ED INFORMAZIONI CONTENUTE NEL SISTEMA INFORMATIVO SCOLASTICO PROVINCIALE PER L'ISCRIZIONE AI SERVIZI DI RISTORAZIONE SCOLASTICA

ZWISCHEN

TRA

der **Autonomen Provinz Bozen**, in der Folge als „APB“ bezeichnet (Steuernummer 00390090215), mit Sitz in 39100 Bozen, Silvius Magnago Platz 1, gesetzlich vertreten durch den Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher, geboren [REDACTED]

la **Provincia Autonoma di Bolzano**, di seguito denominata PAB (codice fiscale 00390090215), con sede in 39100 Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, legalmente rappresentata dal Presidente della Provincia, Dr. Arno Kompatscher, nato [REDACTED]

UND

E

1) der **Gemeinde Bozen** (Steuernummer 00389240219), gesetzlich vertreten durch den amtierenden Bürgermeister Dr. Renzo Caramaschi geboren [REDACTED]

1) il **Comune di Bolzano** (codice fiscale 00389240219), legalmente rappresentato dal Sindaco pro tempore, Dr. Renzo Caramaschi, nato [REDACTED]

2) der **Gemeinde Brixen** (Steuernummer 00188450217), gesetzlich vertreten durch den amtierenden Bürgermeister Dr. Peter Brunner geboren [REDACTED]

2) il **Comune di Bressanone** (codice fiscale 00188450217) legalmente rappresentato dal Sindaco pro tempore Dr. Peter Brunner, nato [REDACTED]

3) der **Gemeinde Meran** (Steuernummer 00394920219), gesetzlich vertreten durch den amtierenden Bürgermeister Dr. Paul Rösch geboren [REDACTED]

3) il **Comune di Merano** (codice fiscale 00394920219) legalmente rappresentato dal Sindaco pro tempore Dr. Paul Rösch, nato [REDACTED]

in der Folge als „Antrag stellenden Körperschaften“ bezeichnet,

di seguito denominati Enti richiedenti

IN FOLGENDE RECHTSGRUNDLAGEN WURDE EINSICHT GENOMMEN:

VISTI

- Gesetz vom 15. Mai 1997, Nr. 127, „Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo“,

- la legge 15 maggio 1997, n. 127, recante „Misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo“;

- Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, in geltender Fassung, „Einheitstext der gesetzlichen und ordnungsmäßigen Vorgaben in Bezug auf die Verwaltungsunterlagen“, insbesondere in den Artikel 43,

- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, e successive modifiche, recante „Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa“, nello specifico l'art. 43;

- Gesetzesvertretendes Dekret vom 30. Juni 2003, Nr. 196, in geltender Fassung, (Datenschutzkodex), insbesondere in die Artikel 3, 11 und von 18 bis 22,

- il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali" (Codice della Privacy), in particolari gli articoli 3, 11 e da 18 a 22;

- Gesetzesvertretendes Dekret vom 7. März 2005, Nr. 82, in geltender Fassung, (Kodex der digitalen Verwaltung), insbesondere in die Artikel 3, 12, 50, 63, 65, 66,

- il decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82, e successive modifiche, recante "Codice dell'amministrazione digitale", nello specifico gli articoli 3, 12, 50, 63, 65, 66;

- das Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, wie vom Landesgesetz vom 04.05.2016, Nr. 9 abgeändert, betreffend „Regelung des Verwaltungsverfahrens“ insbesondere in den Artikeln. 5 und 18/bis,

- la legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, così come modificata dalla legge provinciale 04.05.2016, n. 9, recante "Disciplina del procedimento amministrativo", nello specifico gli articoli. 5 e 18/bis;

- das Landesgesetz vom 16. Juli 2008, Nr. 5, in geltender Fassung, betreffend „Allgemeine Bildungsziele und Ordnung von Kindergarten und Unterstufe“, insbesondere in den Art. 1/quinquies, welcher das Schulinformationssystem des Landes regelt,

- la legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5, e successive modifiche, "Obiettivi formativi generali ed ordinamento della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione", in particolare l'art. 1/quinquies, che prevede il sistema informativo scolastico provinciale;

- das Landesgesetz vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, betreffend „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“, insbesondere in den Art. 11, welcher besagt, dass der Schulausspeisungsdienst von den einzelnen Gemeinden gewährleistet wird,

- la legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, "Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio", in particolare l'art. 11 che attribuisce ai singoli Comuni il compito di fornire il servizio di ristorazione scolastica;

- die Anlage 2 der Maßnahme der Datenschutzbehörde vom Nr. 393 vom 2. Juli 2015, betreffend „Sicherheitsmaßnahmen und Vorschriften für den Austausch personenbezogener Daten zwischen öffentlichen Einrichtungen“, in welcher die notwendigen technischen und organisatorischen Vorgaben bestätigt werden, um die Gefahr von unbefugten Zugriffen auf ein Mindestmass zu reduzieren; diese stimmen mit jenen laut dem von der Datenschutzbehörde für die „Agenzia per l'Italia Digitale“ erlassenen Gutachten zu den Leitlinien für den Abschluss von Vereinbarungen vom 4. Juli 2013 überein.

- l'allegato 2 del provvedimento del Garante per la protezione dei dati n. 393 del 2 luglio 2015 recante "Misure di sicurezza e modalità di scambio dei dati personali tra amministrazioni pubbliche", nel quale sono state ribadite le misure necessarie tecniche ed organizzative volte a ridurre al minimo i rischi di accessi non autorizzati che risultano equivalenti a quelle prescritte nel parere reso all'Agenzia per l'Italia digitale sulle linee guida per la stipula di convenzioni del 4 luglio 2013,

IN ANBETRACHT

des mit Prot. Nr. 0010453/2016 eingereichten Antrags der oben genannten Gemeinden, welcher einerseits das Ziel hat, die Mitteilung der personenbezogenen Daten der im Schulinformationssystem des Landes eingetragenen Studenten und Studentinnen zu ermöglichen, andererseits ihren Eltern oder Erziehungsberechtigten das Verfahren zur Einschreibung ihrer Kinder in den schulischen Ausspeisungsdiensten zu vereinfachen,

NACH ÜBERPRÜFUNG

CONSIDERATA

la richiesta presentata dai Comuni di cui sopra con prot. n. 0010453/2016 volta a consentire, da un lato, la comunicazione dei dati personali degli studenti e studentesse iscritti/e al sistema informativo scolastico provinciale, dall'altro ad agevolare i loro rispettivi genitori o tutori nel procedimento di iscrizione del proprio figlio e figlia al servizio di ristorazione scolastica;

VALUTATA

der Rechtmäßigkeit des Antrags im Hinblick auf die institutionelle Tätigkeit der Antrag stellenden Körperschaften im Sinne von Artikel 19, Absatz 2, des GVD Nr. 196/2003, in geltender Fassung,

ai sensi dell'articolo 19, comma 2, del D.lgs. n. 196/2003, e successive modifiche, la legittimità di detta richiesta in considerazione dell'attività istituzionale svolta dagli Enti richiedenti;

WIRD FOLGENDES VEREINBART:

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

Art. 1 Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Regelung der Verhältnisse zwischen der APB und den antragstellenden Körperschaften, zwecks Schaffung geeigneter technischer Infrastrukturen, im Sinne der Artikel 50 und 63 des GVD Nr. 82/2005. Diese sollen die Benutzer bei der Online-Einschreibung ihrer Kinder in den schulischen Ausspeisungsdienst, unter dem Gesichtspunkt informationstechnischer Zusammenarbeit und Verwaltungsvereinfachung, unterstützen.

Art. 2 Zugängliche Daten

Zugänglich können folgende persönliche Daten und Informationen sein, welche sich sowohl auf die Studenten und die Studentinnen im Schulinformationssystem des Landes, als auch auf ihre Eltern oder Erziehungsberechtigte beziehen:

- Name und Nachname
- Geburtsdatum und Geburtsort
- Steuernummer
- Staatsbürgerschaft
- Ansässigkeit
- Schulbezeichnung und Schulklasse
- E-Mail des Elternteiles oder Erziehungsberechtigten
- Handynummer des Elternteiles oder Erziehungsberechtigten
- IBAN Kodex des Elternteiles oder Erziehungsberechtigten.

Art. 3 Rechtsinhaber der Daten

Im Sinne von Art. 1/quinquies des LG Nr. 5/2008, verwaltet die APB das Bildungssystem des Landes, durch die Aktivierung eines Informationssystems nach Kriterien und Modalitäten, die insbesondere eine vernetzte Verwendung von Daten und Informationen gewährleisten. Das Informationssystem umfasst die Landesdatenbank der Schülerinnen und Schüler. Diese Daten können gemäß dem Datenschutzkodex, den nationalen Vorschriften

Art. 1 Oggetto dell'accordo

Oggetto dell'accordo è la definizione dei rapporti tra la PAB e gli Enti richiedenti al fine di realizzare idonee infrastrutture tecnologiche che, in un'ottica di cooperazione informatica e semplificazione amministrativa, supportino gli utenti nell'iscrizione on line dei propri figli alla ristorazione scolastica in conformità a quanto disposto dagli articoli 50 e 63 del D.lgs. n. 82/2005.

Art. 2 Dati oggetto di accesso

Oggetto di accesso saranno i seguenti dati ed informazioni personali, riferiti sia allo studente e alla studentessa appartenenti al sistema provinciale di educazione e formazione, sia ai loro genitori o esercenti la potestà genitoriale, in particolare:

- nome e cognome
- data e luogo di nascita
- codice fiscale
- cittadinanza
- residenza
- scuola e classe di iscrizione
- email del genitore o esercente la potestà genitoriale
- nr. cellulare genitore o esercente la potestà genitoriale
- codice IBAN del genitore o esercente la potestà genitoriale.

Art. 3 Titolarità dei dati

Ai sensi dell'art. 1/quinquies della LP n. 5/2008, la PAB gestisce il sistema educativo provinciale di istruzione e formazione, attraverso l'attivazione di un sistema informativo, secondo criteri e modalità che garantiscono in particolare l'utilizzazione in rete dei dati e delle informazioni. Tale sistema informativo comprende l'anagrafe provinciale delle alunne e degli alunni. Detti dati possono essere comunicati conformemente a quanto previsto dal Codice in materia di

und Landesbestimmungen den öffentlichen und privaten Rechtsträgern, welche öffentlichen Dienstleistungen erbringen, mitgeteilt werden. Rechtsinhaber der Daten, die bei der Landesdatenbank verarbeitet werden, ist die APB.

protezione dei dati personali e dalla normativa nazionale e provinciale a soggetti pubblici e a soggetti privati incaricati di pubblico servizio. Per i trattamenti effettuati presso l'anagrafe provinciale titolare dei dati è la PAB.

Art. 4
Modalitäten für den Zugriff und die
Verarbeitung der eingesehenen Daten und
damit zusammenhängende Pflichten

Die Mitteilung der Daten laut Artikel 2 erfolgt im Sinne von Artikel 5, Absätze 3 und 4 des LG Nr. 17/1993, in geltender Fassung, über einen Webdienst, der nach den Vorgaben des technischen Anhangs zur Verfügung gestellt werden: dieser ist Bestandteil dieser Vereinbarung.

Der Dienst wird nach der im technischen Anhang beschriebenen Art und Weise abgewickelt.

Die antragstellenden Körperschaften haften für die von der APB bereitgestellten Informationen ausschließlich zu den vom Landesgesetz Nr. 7/1974 ausdrücklich erklärten Zwecken und unter Einhaltung der Sicherheitsmaßnahmen und der vertraulichen Behandlung der Daten, die von den Artikeln 31 bis 35, sowie in Artikel 11 des Datenschutzkodexes und dieser Vereinbarung, vorgesehen werden.

Der Benutzer wird über den Gebrauch dieser Daten mittels der Mitteilung im Sinne von Art. 13 des Datenschutzkodexes informiert.

Art. 5
Ansprechpartner für die Umsetzung der
Vereinbarung

a) Bei der APB ist der amtierende Generaldirektor für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlich.

b) Bei den antragstellenden Körperschaften sind die amtierenden Direktoren und Direktorinnen der für die schulischen Ausspeisungsdienste zuständigen Gemeindeämter für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlich.

Den bei den antragstellenden Körperschaften für die Umsetzung der Vereinbarung verantwortlichen Personen laut Buchstaben a) und b) obliegen folgende Aufgaben:

- sie sind die Bezugspersonen für alle Belange, die mit der Umsetzung der Vereinbarung zusammenhängen und für die Einhaltung der Vereinbarung für die gesamte Dauer derselben verantwortlich.

Art. 4
Modalità di accesso e trattamento dei dati
consultati: obblighi ed adempimenti connessi

La comunicazione dei dati di cui all'articolo 2 avviene, ai sensi dell'articolo 5 commi 3 e 4 della LP 17/1993 e successive modifiche, per il tramite di un "web service", reso disponibile come da allegato tecnico, costituente parte integrante del presente accordo.

Il servizio è erogato secondo le modalità descritte nell'allegato tecnico.

Gli Enti richiedenti restano responsabili e garanti dell'utilizzo delle informazioni acquisite dalla PAB esclusivamente per le finalità di cui alla legge provinciale n. 7/1974, e successive modifiche, nel rispetto delle misure di sicurezza e i vincoli di riservatezza previsti rispettivamente dagli articoli da 31 a 35, nonché dall'articolo 11 del Codice della Privacy e dal presente accordo.

Di tale utilizzo è data informativa agli utenti ai sensi dell'art. 13 del Codice in materia di protezione dei dati.

Art. 5
Persone di riferimento per l'attuazione dell'
accordo

a) Responsabile per l'attuazione dell'accordo per la PAB è il Direttore Generale pro tempore.

b) Responsabili per l'attuazione dell'accordo per gli Enti richiedenti sono i/le dirigenti pro tempore degli uffici comunali competenti per la ristorazione scolastica.

Il/la Responsabile dell'accordo di cui alle precedenti lettera a) e b) avranno i seguenti compiti:

- fungere da persona di riferimento in tutte le questioni inerenti all'attuazione e al rispetto dell'accordo per l'intera durata dello stesso.

Bei der APB ist der amtierende Direktor der Abteilung Informationstechnik technische Bezugsperson für die Vereinbarung.

Bei den antragstellenden Körperschaften sind die amtierenden Direktoren oder die amtierenden Direktorinnen der informationstechnischen Ämter der beteiligten Gemeindeverwaltungen technische Bezugspersonen.

Diese sind befugt, innerhalb der Zuständigkeiten der jeweiligen Partei, die sie vertreten, die rechtmäßige Anwendung sowohl der in der Vereinbarung als auch in der technischen Anlage vorgesehenen technischen Maßnahmen und Sicherheitsstandards zu überprüfen.

Art. 6 Verantwortung der APB

Die APB ist von jedweder vertraglichen und außervertraglichen Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden befreit, die sich aus der Benutzung der zugänglichen Daten ergeben sollten, sowie für Schäden, die sich aus etwaigen Unterbrechungen und/oder Aussetzungen der EDV-Verbindungen ergeben sollten, unabhängig von den Gründen, die sie verursacht haben.

In diesen Fällen kann folgende E-Mail-Adresse: servicedesk@siag.it kontaktiert werden.

Art. 7 Dauer

Die vorliegende Vereinbarung hat eine Dauer von drei Jahren ab Datum der letzten digitalen Unterzeichnung. Sofern die APB sie nicht widerrufen oder die antragstellenden Körperschaften kündigen sollten, wird die Vereinbarung automatisch jedes Jahr um ein weiteres Jahr verlängert.

Sowohl der Widerruf als auch die Kündigung müssen mindestens drei Monate vor Ablauf der Vereinbarung schriftlich mitgeteilt werden.

Art. 8 Zuständiges Gericht

Für die Lösung jedweden Rechtsstreits, der in direktem oder indirektem Zusammenhang mit dieser Vereinbarung steht und zwischen der APB und dem Datennutzer auftreten sollte, ist ausschließlich das Gericht Bozen zuständig.

Gelesen, bestätigt und digital unterzeichnet

Der Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen

Il Referente tecnico dell'accordo per la PAB è il direttore pro tempore della Ripartizione Informatica.

Il Referente tecnico dell'accordo per gli Enti richiedenti è il/la dirigente pro tempore dell'ufficio informatica delle amministrazioni comunali coinvolte.

Essi sono tenuti, nei limiti delle attività di competenza della Parte che rappresentano, a verificare la corretta applicazione delle regole tecniche e degli standard di sicurezza previsti nell'accordo e nell'allegato tecnico.

Art. 6 Responsabilità della PAB

La PAB è esonerata da qualsiasi forma di responsabilità contrattuale ed extracontrattuale per danni diretti o indiretti che possano derivare dall'uso dei dati oggetto di accesso, nonché per i danni conseguenti ad eventuali interruzioni e/o sospensioni dei collegamenti telematici, indipendentemente dalle cause che li hanno generati.

In questi casi sarà possibile contattare l'indirizzo di posta elettronica servicedesk@siag.it.

Art. 7 Durata

La presente convenzione avrà durata di tre anni a decorrere dalla data dell'ultima sottoscrizione della stessa con firma digitale e si considererà automaticamente rinnovata per un altro anno e così di anno in anno, in assenza di revoca da parte della PAB o di richiesta di disdetta da parte degli Enti richiedenti. La revoca e la disdetta devono essere comunicate per iscritto almeno tre mesi prima della naturale scadenza della convenzione.

Art. 8 Foro competente

Per tutte le controversie direttamente o indirettamente connesse alla presente convenzione, che possano sorgere tra la PAB e gli Enti richiedenti, è competente in via esclusiva il Foro di Bolzano.

Letto, approvato e sottoscritto digitalmente

Il Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano

Dr. / Dott. Arno Kompatscher

Die gesetzlichen Vertreter/Vertreterinnen der
Antrag stellenden Körperschaften:

1) Der Bürgermeister der Gemeinde Bozen

I/le legali rappresentanti degli Enti richiedenti:

1) Il Sindaco del Comune di Bolzano

Dr./Dott. Renzo Caramaschi

2) Der Bürgermeister der Gemeinde Brixen

2) Il Sindaco del Comune di Bressanone

Dr./ Dott. Peter Brunner

3) Der Bürgermeister der Gemeinde Meran

3) Il Sindaco del Comune di Merano

Dr./ Dott. Paul Rösch

Anlage:

1. Technische Anlage

Allegato:

1. Allegato tecnico

**Technische Anlage der
Vereinbarung über den Zugang
zu Daten und Informationen im
Landesschulinformationssystem
für die Einschreibung in den
Ausspeisungsdienst der
Schulen.**

Technische Anlage der Vereinbarung

Inhalt

1	GLOSSAR.....	3
2	EINFÜHRUNG	4
3	VERFÜGBARER DIENST	5
3.1	Übermittelte meldeamtliche Daten	5
4	BESCHREIBUNG DER TECHNOLOGISCHEN INFRASTRUKTUR	7
4.1	Technologische Beschreibung	7

1 Glossar

APB	Autonome Provinz Bozen

Technische Anlage der Vereinbarung

2 Einführung

Vorliegendes Dokument stellt die technische Anlage zur “Vereinbarung über den Zugang zu Daten und Informationen aus dem Landesschulinformationssystem für die Einschreibung in den Ausspeisungsdienst der Schulen” zur Übermittlung von personenbezogenen Daten zu in den Schulen eingeschrieben natürlichen Personen, die sich online für den Ausspeisungsdienst der Schulen anmelden möchten, dar.

Die technische Anlage beschreibt schematisch den Informationsfluss, der aktiviert wird, und die Angaben zu den entsprechenden Datensätzen.

Technische Anlage der Vereinbarung

3 Verfügbarer Dienst

Die Einschreibung in den Ausspeisungsdienst der Schulen erfolgt über eine von den Gemeinden zur Verfügung gestellte Online-Anwendung, welche im Auftrag derselben von der Firma Sidera realisiert wurde. Nach erfolgter Authentifizierung mit dem eGovernment Account über das Bürgernetz der Autonome Provinz Bozen, kann der Antragsteller die Einschreibung in den Ausspeisungsdienst eintragen und bereits eingegeben Anträge einsehen.

Um ein vorausgefüllten Einschreibungsantrag anzubieten erfolgt eine Datenanfrage an den Dienst PopCorn des Landesschulinformationssystem, welcher von der Firma SIAG zur Verfügung gestellt wird. Dies erfolgt nur bei der ersten Einschreibung, die ein Antragsteller vornimmt.

Gemeindebedienstete können diesen Dienst nicht zu Arbeitszwecken nutzen, sondern ausschließlich für private oder persönliche Zwecke mit eGov-Account.

Die gelieferten Daten sind in nachstehenden Absatz beschrieben.

3.1 Übermittelte meldeamtliche Daten

Feldname	Beschreibung
COGNOME_ALUNNO	Nachname des Schülers
NOME_ALUNNO	Name des Schülers
SESSO_ALUNNO	Geschlecht des Schülers
CODICE_FISCALE_ALUNNO	Steuerkodex des Schülers
DATA_NASCITA_ALUNNO	Geburtsdatum des Schülers
LUOGO_NASCITA_ALUNNO	Geburtsort des Schülers
PROVINCIA_NASCITA_ALUNNO	Provinz Geburtsort des Schülers
CITTADINANZA_ALUNNO	Nationalität des Schülers
INDIRIZZO_ALUNNO	Wohnsitz des Schülers
CAP_ALUNNO	PLZ Wohnsitz des Schülers
COMUNE_ALUNNO	Gemeinde Wohnsitz des Schülers
PROVINCIA_ALUNNO	Provinz Wohnsitz des Schülers
SCUOLA	Eingeschriebene Schule
CLASSE	Besuchte Klasse
NOME_GENITORE	Name Elternteil
SESSO_GENITORE	Geschlecht Elternteil
CODICE_FISCALE_GENITORE	Steuerkodex Elternteil
DATA_NASCITA_GENITORE	Geburtsdatum Elternteil

Technische Anlage der Vereinbarung

LUOGO_NASCITA_GENITORE	Geburtsort Elternteil
PROVINCIA_NASCITA_GENITORE	Provinz Geburtsort Elternteil
CITTADINANZA_GENITORE	Nationalität Elternteil
INDIRIZZO_GENITORE	Wohnsitz Elternteil
CAP_GENITORE	PLZ Wohnsitz Elternteil
COMUNE_GENITORE	Gemeinde Wohnsitz Elternteil
PROVINCIA_GENITORE	Provinz Wohnsitz Elternteil
EMAIL_GENITORE	Mailadresse Elternteil
CELLULARE_GENITORE	Mobile Telefonnummer Elternteil
IBAN_GENITORE	IBAN Kodex Elternteil
VALORE VSE	VSE in %
DATA EMISSIONE CALCOLO VSE	Ausgabedatum CAF

4 Beschreibung der technologischen Infrastruktur

Als Technologie wurde die Anwendungskooperation ermittelt und gewählt, in Übereinstimmung mit den Vorgaben der Verfügung der Datenschutzbehörde Nr. 393 vom 2. Juli 2015.

Die angewandte Lösung hält die als angemessen gewerteten Sicherheitsmaßnahmen ein, unter Verwendung des Protokolls HTTPS, eines offiziellen, gültigen SSL Zertifikats und von Mechanismen für die Identifizierung, Autorisierung und Überprüfung, gemäß den Mindestsicherheitsmaßnahmen des Legislativdekretes Nr. 196/2003.

4.1 Technologische Beschreibung

Zugangsmodalitäten über Anwendungskooperation

Nach erfolgter Authentifizierung gemäß den unter Punkt 3 beschriebenen Modalitäten, kann der Anwender auf die Anwendung der Ausspeisungseinschreibung zugreifen. Bei der Nutzung des Dienstes greift der Anwender auf eine Bildschirmmaske zu, die unter anderem die Felder enthält, die unter Punkt 3.1 vorliegender technischer Anlage beschrieben sind. Diese Daten werden aus dem Landesinformationssystem, dessen Rechtsinhaber die APB ist, und in welchem die Daten des Schülers zum Zeitpunkt der Einschreibung erfasst wurden, gespeist. Die Daten werden über den Aufruf des Webservices Popcorn, durch die von der Firma Sidera erstellte Online-Anwendung, ausgelesen.

Die Anfrage an den Webservice und in diesem Sinne an die APB, erfolgt bei jeder Einsschreibung/Erneuerung des Dienstes: Die Daten werden übertragen, sobald der Antragsteller diese speichert und den Schüler in den Ausspeisungsdienst einschreibt. Bei den angeforderten Daten handelt es sich hauptsächlich um meldeamtliche Daten des Schülers und des Elternteils bzw. des Erziehungsberechtigten, der die Einschreibung in die Schule vorgenommen hat. Der Anwender kann außerdem zum Zeitpunkt der Einschreibung die vorausgefüllten Daten ändern. Die Daten, so wie sie am Bildschirm dargestellt sind (das heißt auch mit eventuell vorgenommenen Änderungen), und vervollständigt mit den spezifischen Daten in Bezug auf den Ausspeisungsdienst, werden an die Datenbank der Gemeinden übertragen.

**Allegato tecnico all'accordo
ai fini dell'accesso a dati ed
informazioni contenute nel
sistema informativo
scolastico provinciale per
l'iscrizione ai servizi di
ristorazione scolastica.**

Allegato tecnico dell'accordo

Indice

1	GLOSSARIO.....	3
2	INTRODUZIONE	4
3	SERVIZIO FORNITO.....	5
3.1	Dati anagrafici forniti.....	5
4	DESCRIZIONE INFRASTRUTTURA TECNOLOGICA.....	7
4.1	Descrizione tecnologia	7

1 Glossario

PAB	Provincia Autonoma di Bolzano

Allegato tecnico dell'accordo

2 Introduzione

Il presente documento costituisce l'Allegato tecnico all'“Accordo ai fini dell'accesso a dati ed informazioni contenute nel sistema informativo scolastico provinciale per l'iscrizione ai servizi di ristorazione scolastica”. per la trasmissione di dati personali relativi a persone fisiche che hanno effettuato l'iscrizione scolastica, al fine di consentire loro l'iscrizione online al servizio di ristorazione scolastica.

L'allegato tecnico ha lo scopo di descrivere schematicamente i flussi informativi che saranno attivati riportando i corrispondenti tracciati record.

Allegato tecnico dell'accordo

3 Servizio fornito

L'iscrizione al servizio di ristorazione scolastica è effettuato invocando un'applicazione on line messa a disposizione da parte dei Comuni, previo incarico alla ditta Sidera.

Una volta autenticatosi con l'utenza di eGovernment dal portale della rete civica della Provincia autonoma di Bolzano, l'utente richiedente può inserire una nuova iscrizione al servizio di ristorazione e visionare le domande inserite.

Al fine di precompilare la domanda di iscrizione in modo completo viene fatta una richiesta di dati al servizio PopCorn del Sistema informativo scolastico provinciale fornito dalla ditta Siag. Ciò avviene solo la prima volta che un richiedente effettua l'iscrizione al servizio per un proprio figlio.

Nessun dipendente comunale può diventare fruitore del servizio per scopi lavorativi , ma solo per scopi privati e personali, con utenza egov.

I dati forniti sono descritti nel paragrafo successivo

3.1 Dati anagrafici forniti

Nome campo	Descrizione
COGNOME_ALUNNO	Cognome dell'alunno
NOME_ALUNNO	Nome dell'alunno
SESSO_ALUNNO	Sesso dell'alunno
CODICE_FISCALE_ALUNNO	CF dell'alunno
DATA_NASCITA_ALUNNO	Data di nascita dell'alunno
LUOGO_NASCITA_ALUNNO	Nome luogo nascita alunno
PROVINCIA_NASCITA_ALUNNO	Provincia di nascita dell'alunno
CITTADINANZA_ALUNNO	Cittadinanza dell'alunno
INDIRIZZO_ALUNNO	Indirizzo di residenza dell'alunno
CAP_ALUNNO	Cap di residenza dell'alunno
COMUNE_ALUNNO	Comune di residenza dell'alunno
PROVINCIA_ALUNNO	Provincia di residenza dell'alunno
SCUOLA	Scuola di iscrizione
CLASSE	Classe frequentata
NOME_GENITORE	Nome del genitore
SESSO_GENITORE	Sesso del genitore
CODICE_FISCALE_GENITORE	CF del genitore
DATA_NASCITA_GENITORE	Data di nascita del genitore

Allegato tecnico dell'accordo

LUOGO_NASCITA_GENITORE	Nome luogo nascita del genitore
PROVINCIA_NASCITA_GENITORE	Provincia di nascita del genitore
CITTADINANZA_GENITORE	Cittadinanza del genitore
INDIRIZZO_GENITORE	Indirizzo di residenza del genitore
CAP_GENITORE	Cap di residenza del genitore
COMUNE_GENITORE	Comune di residenza del genitore
PROVINCIA_GENITORE	Provincia di residenza del genitore
EMAIL_GENITORE	Indirizzo email del genitore
CELLULARE_GENITORE	Telefono cellulare del genitore
IBAN_GENITORE	Codice IBAN del genitore
VALORE VSE	% numerica VSE
DATA EMISSIONE CALCOLO VSE	Indicare data rilascio CAF

4 Descrizione dell'infrastruttura tecnologica

La scelta tecnologica individuata è quella della cooperazione applicativa ed è conforme a quanto previsto dal provvedimento del Garante n. 393 del 2 luglio 2015.

La soluzione adottata risponde ai requisiti di sicurezza ritenuti adeguati, con protocollo HTTPS, certificato ufficiale valido SSL e meccanismi di identificazione, autorizzazione e verifica come richiesto dalle misure minime di sicurezza del decreto legislativo n. 196/2003.

4.1 Descrizione della tecnologia

Modalità di accesso tramite cooperazione applicativa

Ad autenticazione avvenuta secondo le modalità indicate al punto 3, l'utente può accedere all'applicazione relativa all'area di ristorazione: alla richiesta di fruizione del servizio, l'utente accede ad una maschera in cui sono presenti, tra gli altri, i campi descritti al punto 2 del presente allegato tecnico. Tali informazioni vengono valorizzate con i dati presenti nel sistema informativo scolastico di titolarità della Provincia autonoma di Bolzano, nel quale sono convogliati all'atto dell'iscrizione scolastica del figlio e dal quale vengono estratti tramite chiamata al web service provinciale Popcorn da parte dell'applicazione on line predisposta dalla ditta Sidera.

La richiesta al web service, e quindi a PAB, viene effettuata in occasione di ogni iscrizione/rinnovo al servizio: i dati vengono trasmessi al comune nel momento in cui il genitore li salva ed iscrive il proprio figlio al servizio di ristorazione scolastica. I dati richiesti sono principalmente i dati anagrafici dell'alunno e del genitore o esercente potestà genitoriale che ha effettuato l'iscrizione scolastica. L'utente inoltre può modificare i dati presentati, e nel momento in cui effettua l'iscrizione, i dati così come si presentano a video (quindi eventualmente modificati dall'utente stesso) e integrati con i dati specifici per le funzionalità del servizio mensa, vengono inviati alla banca dati dei Comuni.

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 16/03/2017 10:42:06 Il Direttore d'ufficio
NOGLER PATRIZIA

Der Generaldirektor 16/03/2017 10:57:49 Il Direttore generale
STAFFLER HANSPETER

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 17/03/2017 10:41:48 Il direttore dell'Ufficio spese
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

21/03/2017

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

21/03/2017

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

21/03/2017

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma